

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

American English Words: Food 美国英语词语: 饮食

Rob: Hello everyone and welcome to Question and Answer of the Week. I'm Rob.

Yang Li: 大家好我是杨莉, 在今天的《你问我答》节目中我们介绍美式英语和英式英语中的一些不同用词。

Insert

Hi BBC, I like your Question and Answer programme. I have a question too; Americans use different words from the British such as eggplant and aubergine, or fall and autumn. Could you make a summary? Thanks. Simon from Nanjing

Rob: As George Bernard Shaw once said "England and America are two countries separated by a common language".

Yang Li: 著名爱尔兰剧作家肖伯纳曾说美国和英国是由一种共同语言隔开的两个国家。

Rob: They both speak English but the words they sometimes use can be very different.

Yang Li: In this and the next programme we will help Simon make a summary of some of the most commonly used words in American English.

Rob: And compare how we British would say them. Let's start with food and drink.

Yang Li: 首先我们来看看和饮食相关的一些词语。

Rob: Chips or crisps?

Example

A: May I help you?

B: Yes can I have a bag of chips please?

A: I'm afraid we don't sell chips but you can get them from the fish and chip shop around the corner.

B: But I can see them on the shelf behind you.

A: Where? Oh I see. You mean crisps.

B: Oh, we call them chips.

A: What do you call the fried potato strips then?

B: Strips? Oh, they're French fries.



Yang Li: 大家听清楚了吗？英国人称薯片为 **crisps**，但是美国人称薯片为 **chips**。而 **chips** 在英国人看来就是薯条的意思。

Rob: This can be very confusing, can't it?

Yang Li: It can. I remember that when I was on holiday in America I once asked the waiter to bring me some chips to go with the fish I ordered but he brought me crisps!

Rob: Well, that's because they call chips French fries in America. Now listen to a few more examples of different terms of address.

Example

A: What did you have for breakfast?

B: Oh something very simple; just jelly on toast and some coffee.

Rob: I guess what she meant was jam. That's something we often have for breakfast, but jelly is something different.

Yang Li: 美国人称果酱为 **jelly** 而英国人称果酱为 **jam**，很国人喜欢果酱抹面包。而 **jelly** 这个词在英国人看来是果冻的意思。

Rob: Now let's look at some vegetable terms.

Yang Li: 茄子和小葱的说法。

Example

A: What shall we have for dinner?

B: Look I've bought some eggplants and scallions from the grocery store on my way home. So I can make a stir fry, yummy!

A: I know what eggplants are in British English but what are scallions? Oh, I see; we call them spring onions.

B: Americans don't call scallions 'spring onions'; we call them scallions.

Yang Li: 美国人把茄子称为 **eggplant**，小葱为 **scallions**；英国人称茄子为 **aubergine**，小葱为 **spring onions**。

Rob: Next we will hear a dialogue in a restaurant.



Example

A: *What would you like to drink?*

B: *On such a hot day? Soda please, with some ice. And can I also have a napkin?*

A: *Soda? Napkin? Do you mean a fizzy drink and some serviettes?*

B: *Yes.*

A: *Hello again, is everything OK?*

A: *Yes, terrific. Thank you. May I have the check please?*

B: *You mean the bill? Yes, I will bring it over shortly.*

A: *Thank you.*

Yang Li: 汽水可是夏天的好饮料。不过美国人称之为 **soda** 英国人称之为 **fizzy drink**。对餐巾纸和账单的称呼也不同。

Rob: In American English they are napkins and checks

Yang Li: In British English they are serviettes and bills.

Rob: Next one is really interesting can you guess what are pigs in a blanket?

Yang Li: Pigs in a blanket? 毛毯里的猪? Don't know. Let's listen.

Example

A: *Have you bought anything from the farmers' market?*

B: *Yes I bought some pigs in a blanket. They're delicious.*

A: *What are pigs in a blanket? Can you show me?*

B: *Here you are. Pigs in a blanket.*

A: *Aah, sausage rolls! What a funny way to say sausage rolls, pigs in a blanket!*

Yang Li: 原来 **pigs in a blanket** 就是香肠卷的意思。

Rob: I guess sausage rolls are generally made of pork, so that's why Americans call them pigs in a blanket.

Yang Li: Very good.
Now let's have a quick recap of the words we have learned so far. Shall I say the American words and you give the British version or translation?



薯片 chips

Rob: Crisps.

Yang Li: 薯条 French fries.

Rob: Chips

Yang Li: 果酱 jelly.

Rob: Jam.

Yang Li: 茄子 eggplants.

Rob: Aubergine.

Yang Li: 小葱 scallions.

Rob: Spring onions.

Yang Li: 汽水 soda

Rob: Fizzy drinks.

Yang Li: 餐巾纸 napkins.

Rob: Serviettes

Yang Li: 账单 the check

Rob: The bill.

Yang Li: 猪肉卷 pigs in a blanket.

Rob: Sausage rolls. Well this is fun translating American English into British English.

Yang Li: Yes. Next week my colleague Natalie will explore words and phrases relating to clothes.

Rob: So if you're into fashion and clothes watch this space next week.

Yang Li: Meanwhile if you have any question relating to the English language just drop us an email.

Rob: Our email address is questions.elt@bbc.co.uk

Yang Li: 谢谢大家收听，我们下次节目再见。

Rob: Bye bye.

